

Tamara Repina

CU PRIVIRE LA TENDINȚELE PANROMANICE ÎN ISTORIA DECLINĂRII ROMÂNEȘTI

Cu prilejul aniversării academicianului Marius Sala, ţin să-l felicit în numele meu și al colegilor de la Catedra de limbi române a Universității de Stat din Sankt-Petersburg. Cu toții îi urăm Domniei sale mulți ani înainte, bună sănătate, fericire, noi realizări în domeniul științei și-l încredințăm de respectul nostru cel mai sincer și mai profund. Tema pe care am ales-o pentru eseul de față se înscrie în sfera intereselor științifice ale domnului Marius Sala. În monografia *De la latină la română*¹, el subliniază, și nu o dată, că limba română s-a dezvoltat pe aceeași cale ca și celealte limbi române. În cele ce urmează, va fi expus în linii mari cercul de probleme privind istoria și starea actuală a declinării românești în lumina tendințelor panromâne.

1. ARTICOLUL ȘI PUTEREA FUNCȚIONALĂ A FLEXIUNII NOMINALE

Flexiunea nominală în limba latină dispunea de o putere funcțională deplină. Aceasta înseamnă că substantivului, ca să fie introdus în propoziție ca o parte a ei, îi era de ajuns să aibă o desinență, de exemplu: „**Petrus vicinorum filio amicus est**”. În ceea ce privește faptul caracteristicii după criteriul „cunoscut sau necunoscut vorbitorilor”, el reiese din mai mulți factori: prezența în propoziție a atributelor lexicale ori sintactice ale substantivului, legături semantice între cuvinte, contextul mai larg, cunoașterea situației etc. Cu alte cuvinte, determinarea substantivului era semantica (contextuală).

Apariția articolului² a schimbat radical situația. În limbile române, caracteristica obiectului desemnat prin substantiv după criteriul „cunoscut – necunoscut”, păstrându-se la nivelul semantic (altfel, vorbitorii nici nu s-ar înțelege), cere să mai fie dublată și la nivelul gramatical. În propoziția latină de mai sus, semantica însăși a substantivelor arată că se vorbește despre niște obiecte cunoscute (prieten, fiu, vecini), ceea ce, de altfel, este clar și din propozițiile analogice ale limbilor române, cf.: „**Pierre est l'ami du (= de + le) fils des (= de + les) voisins**”, rom.

¹ Marius Sala, *De la latină la română*, București, 1998; vezi și traducerea franceză: Marius Sala, *Du latin au roumain*, Paris, Bucarest, 1999.

² Spunând „articoul”, avem în vedere „articoul hotărât și nehotărât” (cu totalitatea determinativelor – echivalentelor lor funcționale).

„Petru este *prietenul fiului vecinilor*”. Dar aici faptul cunoașterii obiectului desemnat trebuie să fie confirmat și printr-un „însoțitor gramatical” – articolul (în limbile romanice apusene, în combinație cu prepoziții, în limba română, prin forma lui casuală). Toate acestea mărturisesc că, în limbile romanice, s-a ivit o nouă categorie gramaticală, necunoscută limbii latine – cea a determinării³.

Flexiunii nu i-a fost dat să exprime această categorie gramaticală, ceea ce a privat-o de forță funcțională deplină. Cea din urmă a trecut la articol, lăsând flexiunii substantivului desemnarea a două categorii gramaticale – a celor de gen și de număr, pe care, concomitent, le redă și articolul. Spre deosebire de limbile romanice apusene, în limba română, articolul și-a însușit și funcția unei mărci cazuale, transformându-se (la forma postpusă) într-un fel de articol-flexiune.

Limba română a moștenit două din fostele desinențe cazuale:

casa <i>lat.</i> <i>rom.</i> G.-D. casae > case	flos <i>lat.</i> <i>rom.</i> G. floris } > flori , D. flori
--	--

dar ele nu sunt decât r e l i c v e ale desinențelor cazuale latinești, ele intră în sistemul de declinare numai fiind î n s o ț i t e de un articol sau de un determinativ (**unei** case, **casei**, **acestei** case, **fiecărei** case, etc.). Ca atare, ele desemnează pluralul substantivelor respective, care este n e u t r u la caz⁴.

În lumina celor spuse, ni se pare arbitrar că tocmai în acest sector al sistemului de declinare se produc unele transformări care, după părerea noastră, se înscriu și ele în tendința panromanică în chestiune. Avem în vedere apariția în limba română vorbită, la genitiv-dativ singular feminin, a formelor de tipul **floarei** în loc de lit. **florii** și asemănătoare, unde **-ei** se interpretează intuitiv ca forma articolului feminin: **case-i** > **cas-ei**⁵, ceea ce pune în echilibru cele două tipuri de declinare – cel masculin și cel feminin (-lui/-ei)⁶.

2. ARTICOLUL ȘI TRECEREA DE LA UN GRUP DE CUVINTE LA SINTAGMĂ

În limba latină, substantivul cu atrbutele lui adjectivale forma un grup de cuvinte din care fiecare component prezenta o unitate de sine stătătoare. De exemplu: N. homo honestus et nobilis/G. hominis honesti et nobilis/Acc. hominem

³ Valeria Guțu Romalo, *Articolul și categoria determinării în limba română actuală*, în *Elemente de lingvistică structurală*, București, 1967, p. 227–228.

⁴ Iorgu Iorgan, Valeria Guțu Romalo, Alexandru Niculescu, *Structura morfologică a limbii române contemporane*, București, 1967, p. 99.

⁵ Emanuel Vasiliu, *Observații asupra flexiunii nominale în limba română*, în SCL, IV, București, 1953, p. 142–145.

⁶ Tamara Repina, *Câteva considerații cu privire la analogia morfologică în domeniul declinării substantivelor feminine românești*, în SCL, XLIX, nr. 1–2, București, 1998, p. 297–302.

honestem et **nobilem** etc. Spre deosebire de aceasta, în limbile romanice avem de a face cu o sintagmă nominală „cimentată” printr-un centru gramatical unic. Acest centru gramatical al sintagmei se realizează în toate limbile romanice prin articol: în cele apusene, cum am mai spus, în combinație cu prepoziții, în limba română, prin formele cazuale ale articolului. Cf.: fr. „Il se faudra attendre longtemps encore pour assister *aux jeux silencieux des étoiles filantes*” (Saint-Exupéry); it. „*una lunghissima stretta tavola* stava nel fondo” (Tomasi di Lampedusa); sp. „Parecía que fuésemos *los unicos seres vivos* en muchas kilómetros a la redonda” (Goytisolo); rom. „Îi apărea în față *figura blândă și bună a bătrânu lui servitor*” (Corbea).

Formarea unui centru de informație gramaticală asupra grupului nominal întreg, care desemnează sintagma *tată* a celui din urmă, poate fi calificată ca una din tendințele panromanice de dezvoltare istorică în domeniul studiat.

Limba română a parcurs același drum de la un grup de cuvinte la o sintagmă centralizată din punctul de vedere gramatical, dar drumul acesta s-a dovedit mai complicat decât cel al limbilor romanice apusene. Postpunerea articolului hotărât, forma lui flexionară și contopirea cu substantivul într-un cuvânt să-i fi pus pe vorbitorii din epoca de trecere de la latina târzie la româna veche să ia acest articol drept flexiune și să-l adauge la fiecare cuvânt al grupului nominal? În textele românești vechi, până în secolul al XVIII-lea inclusiv, se mai găsesc, în cantitate destul de reprezentativă, exemple de felul următor: „Care mir s-au făcut cu toată chieluiala sfintii-sale părintelui, patriarhului mai susnumitului ierusalimneanului” (Cron. munt., II, p. 120); „[...] hram adormirea preacuratei născătoarei de Dumnezeu [...] fecioarei Mariei [...]” (ibid., I, p. 106), unde articolul în forma cazuială se reproduce la fiecare componentă al grupului de cuvinte, asemenea flexiunii din grupul atributiv latin.

La urma urmelor, limba română a ajuns, ca și celelalte limbi romanice, la o unitate sintactică cu un singur indice gramatical, care se referă la întreaga sintagmă (*omului bătrân și bolnav, bătrânu lui om bolnav, fecioarei Maria și asem.*). Dar acest proces i-a cerut un timp destul de îndelungat.

Dublarea indicelui de caz se produce, în perioada analizată cel mai des, în îmbinările de cuvinte cu numele proprii masculine ale reprezentanților straturilor sociale înalte, atât românești (logofăt, vornic etc.) cât și străine (crai, împărat etc.). Este semnificativ că în textele vechi se găsesc mai multe variante de structuri. De exemplu: „Toate aceste le-au dăruit craiul leșescu Tăutului logofătului” (Neculce, p. 11) / „[...] și s-au împletit mreji hiclene asupra Tânărului Vladului-vodă” (Cron. munt., I, p. 96) / „fectorul lui Gheorghe hatmanul” (Costin, p. 168) / „Si așe trăia până în dzilele lui Avgustu crai” (ibid., p. 124) / „fectorul craiului Avgust” (Neculce, p. 328)⁷. Faptul acesta se pare semnificativ pentru că el arată că trecerea

⁷ Exemple de acest fel se mai pot găsi în: Paula Diaconescu, *Structură și evoluție în morfologia substantivului românesc*, București, 1970, p. 227–229, 232–233 și în mai multe lucrări intitulate „Istoria limbii române” (ale lui Ovid Densusianu, Alexandru Rosetti și ale altor autori).

de la un grup de cuvinte la sintagmă n-a fost ușoară: vorbitorii să fi căutat intuitiv varianta cea mai potrivită cerințelor unui nou tip de structură a limbii⁸.

Am făcut niște calcule (în cifre absolute) privind folosirea variantelor diferite ale îmbinărilor de cuvinte cu numele proprii. Din 50 de întrebuișări scoase din texte vechi într-o ordine consecutivă, am constatat următoarea stare de lucruri⁹.

Tabloul 1
Repartizarea variantelor de structură în texte românești vechi

	lui Avgust craiului	lui Avgust craiul	lui Avgust crai	craiului Avgust
Costin	11	26	9	4
Neculce	13	28	4	5
Cron. munt.	4	33	5	8
Documente	13	25	5	7

După cum se vede, în texte românești vechi, ultima variantă, care a și învins ulterior, era una din cele mai puțin întrebuișăte. Cu toate acestea, tocmai ea s-a dovedit pe răspedite înăntărită la sintagmatizarea îmbinării de cuvinte cu fiecare componentă de sine stătător și la transformarea ei într-o sintagmă cu un singur centru gramatical.

3. STAREA ACTUALĂ A SISTEMULUI DE DECLINARE ÎN LUMINA PROCESULUI DE SINTAGMATIZARE

Una din particularitățile gramaticale ale limbii române actuale este capacitatea ei de a sublinia caracterul determinat al adjecțivului printr-un articol special, cel determinativ (adjectival): **cel**, **cea**, **cei**, **cele**, care are și forme cazuale: **celui**, **celei**, **celor**. Acest articol stă după substantivul articulat: *omul cel bun/omului celui bun*. El duce la unele caracteristici gramaticale, inclusiv cazul, ale substantivului, ceea ce dezechilibrează sistemul de declinare care tinde spre centralizarea informației gramaticale în sintagmele atributive.

După cum se știe, în limba română vorbită se observă tendința de a înălătura în asemenea îmbinări de cuvinte a doua marcă de caz. Exemplele de tipul celui următor: „Îi plăcea să stea ore întregi în vârful *dudului cel mare* de la marginea satului” (Fr. Munteanu) se întâlnesc în vorbire din ce în ce mai des, deși ele contrazic normele literare.

Justețea acestor observații se confirmă și prin situația cu pronumele demonstrative **acesta**, **acela** și altele, mai ales în formele vorbite: **ăsta**, **ăla** etc. În limba română literară, pronumele demonstrativ, al cărui loc obișnuit este cel dintre substantiv și adjecțiv (*omul acesta bătrân*), la geniv-dativ dublează și aici

⁸ Tamara Repina, *Caracterul sintagmatic al declinării românești*, în SCL, XXII, nr. 5, București, 1971, p. 459–470.

⁹ Т. А. Репина, *Аналитизм романского имени*, Ленинград, 1974, с. 77.

cazul substantivului, exprimat prin articolul postpus (*omului acestuia bătrân*). Dublarea indicelui de caz creează o contradicție cu procedeul sintagmatic predominant al sistemului de declinare¹⁰. Se pare că tocmai de aceasta în limba română vorbită apar inovațiile de tipul următor: „[...] ca o încreștere de o clipă a *suflului asta ascuns*” (Demetrius); „Avioanele [...] dau drumul peste câmp *butoaielor astea argintii*” (Bănulescu) – formele literare, respectiv, ar fi **acestuia și acestora**. Inovațiile de acest fel se înscriu și ele în tendința panromanică în chestiune, deși nici ele nu sunt aprobate de norma literară¹¹.

4. DECLINAREA ROMÂNĂ CA REZULTAT AL TRANSFORMĂRILOR ÎN LIMBA LATINĂ TÂRZIE

În istoria limbilor românice, două limbi au moștenit declinarea substantivelor – limba franceză veche, în care cazarile au existat între secolele al IX-lea – al XIII-lea, după care ele au cedat locul prepozițiilor¹², și limba română, unde declinarea funcțio-nează ca un sistem productiv și în zilele noastre.

Condițiile pentru divergența destinelor istorice ale celor două sisteme romanice de declinare s-au creat în *adâncul latinei vorbite* din epoca târzie a existenței ei (secolele al III-lea – al VIII-lea), când sistemul latin clasic a suferit numeroase transformări în toate domeniile limbii, inclusiv declinarea substantivelor. În aceeași perioadă se creau și premisele formării articolului, un nou instrument gramatical. Aceasta se manifestă în *folosirea crescândă* pe lângă substantiv a pronumelor demonstrative, în primul rând a pronumelui **ille**.

Acum mai mult de o jumătate de secol, Alexandru Graur a făcut o ipoteză asupra unei recompuneri (intuitive) a componentelor grupului latin atributiv. Domnia sa a presupus că, în îmbinările de cuvinte de tipul „*homo ille bonus*”, determinativul **ille** era atașat la adjecțiv (*homo/ille bonus*), iar pe urmă el s-a detașat de adjecțiv ca să se apropie de substantiv (*homo ille/bonus*), de unde și articolul postpus al limbii române (*omul bun*). Această ipoteză, care ni se pare incontestabilă, deși ea a fost timp de mulți ani obiectul unor discuții animate¹³, poate servi ca o dovedă a însemnatății, pentru studiile lingvistice istorice, a nivelului mai înalt decât cel al cuvântului aparte.

¹⁰ Vezi tabloul stării actuale a declinării românești în Tamara Repina, *La déclinaison roumaine comme un système d'oppositions binaires*, în SCL, XXXI, nr. 5, București, 1980, p. 618.

¹¹ Confruntarea între cerințele sistemului și rigoarea normei literare stimulează dezvoltarea istorică a limbilor: Eugenio Coseriu, *Sistema, norma y habla. Teoría del lenguaje y lingüística general*, în Biblioteca Románica hispánica, dirigida por Dámaso Alonso, II, *Estudios y ensayos*, Madrid, 1962, p. 11–113, în special p. 43 și urm. Cu privire la normă și cultivarea limbii, vezi Mioara Avram, *Probleme ale exprimării corecte*, București, 1987.

¹² Declinarea analogă celei vechi franceze a mai existat un timp oarecare și în limba provensală veche, dar nici ea nu s-a păstrat.

¹³ Vezi A. Graur, *De nouveau sur l'article postposé en roumain*, în RRL, XII, nr. 1, București, 1967, p. 3–18.

În ceea ce privește transformările fonetice și gramaticale în perioada târzie a funcționării limbii latine în calitate de mijloc de comunicare, ele se deosebeau în diferitele regiuni ale fostului Imperiu Roman. Cele mai mari deosebiri erau între provinciile romanizate din apus și din răsărit. Cf., de exemplu: trecerea **ū** > **ø** sau formarea unui „casus obliquus unicus” în zona occidentală/păstrarea **u** (< **ū**, **ū**) și combinația însăși a cazurilor oblice în cea orientală. Înținând seama de cele spuse și având în vedere locul diferit al pronumelui demonstrativ **ille** (la începutul îmbinării atributive de cuvinte ori în interiorul ei), am încercat să reconstruim ipotetic paradigmele din latina vorbită – p r e d e c e s o a r e celor române. Prima din ele (1) trebuie să fi stat la baza declinării din vechea franceză, cea de-a doua (2) – a celei române.

Tabloul 2
Reconstruirea ipotecică a paradigmelor din latina târzie
(Fosta declinare a II-a, masc. sing., lat. cl.: *lupus mortuus*)

1		2	
N.	*ille lopos mortos	N.-Acc.	*lupu illu mortu
G.; D.; Acc.; Abl.	{ *illo lopo morto	G.; D.	{ *lupu illui mortu

Precăderile paradigmelor (2), pe baza căreia s-a format sistemul casual român, nu se prezintă astfel: locul pronumelui demonstrativ (după substantiv), păstrarea, poate că tocmai datorită acestui din urmă fapt, a formei lui vorbite (*illui) și delimitarea formală a funcțiilor sintactice ale cazurilor în conformitate cu axul logic „subiect – predicat – obiect” (N.-Acc./G.-D.)¹⁴.

Defectul sistemului de declinare în vechea franceză constă, printre altele, în „confruntarea” formelor gramaticale cu cerințele logicii. În forma cazului oblic (cas régime), s-au unit funcțiile sintactice în c o m p a t i b i l e din punct de vedere logic. După părerea noastră, nepotrivirea între mijloacele de exprimare gramaticală și cerințele logicii gândului uman a dezechiabilat sistemul de declinare din vechea franceză, ca mai înainte și pe cel din latina târzie, și le-a condamnat pe amândouă la dispariție¹⁵.

Concluziile din observațiile prezentate mai sus pot fi formulate astfel:

1. În dezvoltarea istorică a declinării românești s-au manifestat cel puțin două tendințe panromânice: 1) p i e r d e r e a de către flexiunea nominală latină a capacitatii de a asigura substantivului posibilitatea de a funcționa ca o parte a

¹⁴ Tamara Repina, *Système casuel de l'ancien français vu à travers les systèmes analogues du latin et du roumain*, în *Acta linguistica Petropolitana*, în *Transactions of the Institute for Linguistic Studies*, vol. I, part 2, ed. N.N. Kazansky, St.-Petersburg, „Nauka”, 2003, p. 90–103. Vezi și: Knud Togeby, *Déclinaison romane et déclinaison roumaine*, în Knud Togeby, *Immanence et Structure*, în „Revue Romane”, Numéro spécial, 2, Copenhague, 1968, p. 139–149.

¹⁵ Т.А. Репина, *Категории диалектики и история языка*, в сб. *Романские языки в прошлом и настоящем*, Санкт-Петербург, 2007, с. 34–46. Studiul este prezentat pe Internet: http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/3231/Repina_80.pdf

propoziției și 2) treceerea de la o îmbinare liberă de cuvinte în limba latină la o sintagmă romanică reprezentând o unitate sintactică cu un singur centru gramatical.

2. Amândouă tendințele panromânice pot fi considerate o consecință a apariției articolului (cu echivalentele lui – determinative), a cărui „predestinare” este de a sprijini determinarea semantica substantivului ca parte a propoziției printr-un instrument grammarian. Cele două articole, cel hotărât și cel nehotărât, a căror primă funcție este de a exprima categoria gramaticală a determinării, și-au însușit exprimarea celorlalte caracteristici gramaticale ale substantivului, în limba română, inclusiv cazul.

3. În limba actuală vorbită se înregistrează unele înovații: G.-D. *floarei* în loc de lit. *florii*, omului *cel (acesta)* bâtrân în loc de lit. omului *celui (acestuia)* bâtrân. Se pare că asemenea inovații blamate de norma literară reprezintă un rezultat al „presiunii” săsteacă însuși de declinare al limbii române.

4. Destinele istorice ale sistemelor românice de declinare s-au determinat chiar în momentul creării lor pe bază a paradigmelor diferite din latina târzie.

ABREVIERI

Costin	= Miron Costin, <i>Opere</i> , ed. P. P. Panaitescu, București, 1958.
Neculce	= Ion Neculce, <i>Letopisețul Tării Moldovei și O samă de cuvinte</i> , ed. a II-a, ed. Iorgu Iordan, București, 1959.
Cron. munt.	= <i>Cronicari munteni</i> , ed. Mihail Gregorian, vol. I-II, București, 1961.
Documente	= <i>Documente românești</i> , ed. Ion Bianu, partea I, t. 1, fasc. 1, 1576–1629, București, 1907.

LA DÉCLINAISON ROUMAINE À LA LUMIÈRE DES TENDANCES GÉNÉRALES DU DÉVELOPPEMENT HISTORIQUE DES LANGUES ROMANES

(Résumé)

Deux tendances générales romanes font l'objet de cette étude. Ce sont: la transition, dans l'expression des catégories grammaticales, de la flexion à l'article et la formation dans le syntagme nominal d'un centre d'information grammaticale. On y trouve aussi nos observations sur les destins historiques des systèmes de déclinaison en roumain et en ancien français.

Cuvinte cheie: articol, flexiune, sintagmă, declinare, normă.

Mots-clés: article, flexion, syntagme, déclinaison, norme.

Universitatea de Stat din Sankt-Petersburg,
Facultatea de Litere (Rusia)